



A travers Sierre

Prendre du recul tout en gardant les pieds sur terre. En voilà un exercice difficile et pourtant oh combien utile! Tous les projets qui naissent *A travers Sierre* méritent un examen et une réflexion préalables. Qu'il s'agisse du chantier en cours sur la rue Centrale et son impact sur l'organisation de la circulation, du futur réaménagement de Glarey ou du bâtiment scolaire de Borzuat. Il faut à la fois les placer dans leur contexte et les imaginer sur le moyen et long terme. Puis décider judicieusement. Cela demande de prendre un peu de distance, d'évaluer la situation avec des points de vues différents. En un mot, prendre du recul.

Mais cela demande aussi de ne pas s'envoler ou de planer au risque de perdre pied. Et de s'éloigner de ce que le pragmatisme et la rigueur ne manqueront pas de nous rappeler tôt ou tard.

Votre Conseil municipal s'accommode de cet exercice semaine après semaine. C'est pleinement son devoir d'organe exécutif démocratiquement élu.

Et vous, chers habitants de notre grande commune en transformation, seriez-vous prêts à prendre à votre tour ces petits instants de recul pour apprécier et jauger les projets qui vous sont présentés? Ces changements bouleversent sans doute vos habitudes et vous dérangent souvent sur le moment. Accepteriez-vous, tout en vérifiant votre attachement à votre maison, votre rue ou même votre quartier, de faire avec nous ce pas de côté pour prendre en compte vos voisins, les autres quartiers, voire l'ensemble de notre territoire dense et varié?

En cet automne 2010 annonçant déjà la moitié de la législature, je voudrais vous y inviter. Ensemble, nous pouvons ainsi nous soucier en priorité de l'intérêt général, partout *A travers Sierre*, pour les grands comme pour les plus modestes projets.

Du recul, vous le verrez, c'est passionnant!

François Genoud, président de Sierre

EDITO

Distanz gewinnen und gleichzeitig mit den Füßen auf dem Boden bleiben: eine schwierige und doch so wertvolle Übung! Sämtliche Projekte, die aus *A Travers Sierre* entstehen, verdienen im Voraus eine Überprüfung und eine Reflexion. Ihr Gemeinderat befasst sich damit jede Woche. Das ist auch seine Aufgabe als Exekutivbehörde.

Und Sie, werte Einwohner, wären Sie bereit, sich einen Moment Zeit zu nehmen, um die Projekte, die Ihnen vorgestellt werden, zu beurteilen?

Würden Sie mit uns diesen zusätzlichen Schritt unternehmen, um Ihre Nachbarschaft, die übrigen Quartiere, ja die Gesamtheit unseres dichten und vielfältigen Territoriums näher kennen zu lernen?

In diesem Herbst, der Halbzeit der Legislaturperiode, möchte ich Sie dazu einladen.

Gemeinsam können wir uns so in erster Linie über das Allgemeininteresse und über die grossen und kleineren Projekte Gedanken machen.

Sie werden sehen: Distanz gewinnen ist spannend!

François Genoud, Präsident von Siders

2 **PROJET DE LA GARE: UNE PASSERELLE DANS LA VILLE**

BAHNHOFPROJEKT: EINE
FUSSGÄNGERÜBERFÜHRUNG
INS STADTZENTRUM

4 **RÉNOVEZ VOTRE MAISON ET GAGNEZ!**

RENOVIEREN SIE IHR HAUS
UND GEWINNEN SIE!

6 **LE TECHNO-PÔLE DEUX FOIS PLUS GRAND**

DAS TECHNO-PÔLE
DOPPELT SO GROSS

10 **POMPIERS: APPEL AUX VOLONTAIRES**

FEUERWEHR: AUFRUF AN
FREIWILLIGE



Une promenade aérienne pour entrer dans la ville

Le nouveau quartier qui se construira près des Anciens Abattoirs fait l'objet d'un concours d'architecture cet automne. Il sera relié au centre-ville par une passerelle.

L'un des plus importants chantiers de *Sierre se transforme* se prépare au sud des voies CFF, dans le périmètre des Anciens Abattoirs et de l'ancienne Cave Provins. Il se chiffre à plus de 50 millions de francs, dont 23 millions* seront assurés par la Ville et le reste par le Canton.

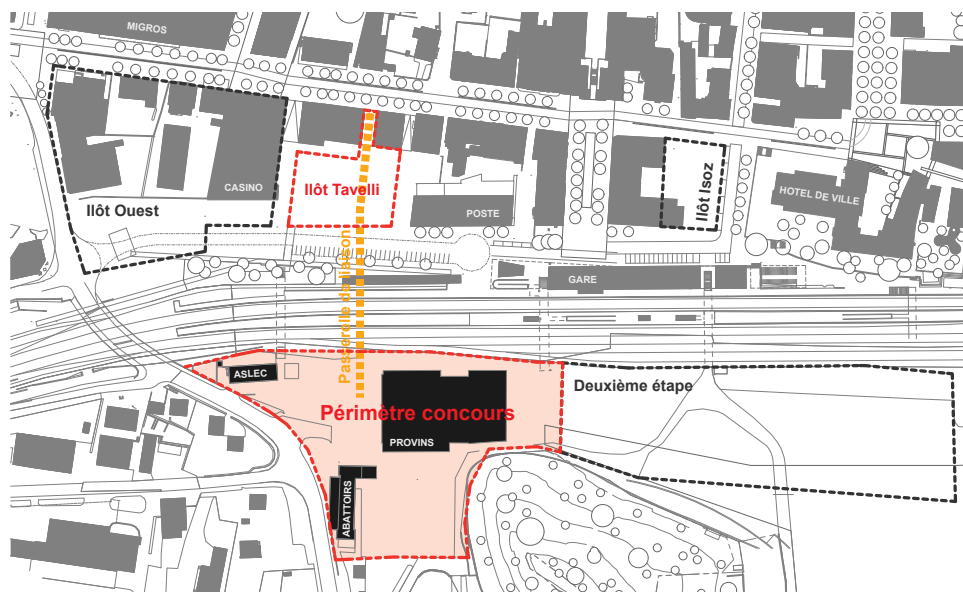
Cette première étape du Complexe de la Gare permettra de libérer l'esplanade de la gare et l'espace de rencontre du centre-ville du trafic des bus régionaux. Les voitures et les bus y stationneront facilement, grâce à un parking couvert de 250 places, au maintien des places de parc à la plaine Bellevue et au déménagement de la gare routière dans ce secteur. Côté bâtiments, les Anciens Abattoirs et l'Aslec gardent leurs dimensions et leur affectation. L'ancienne Cave Provins sera détruite pour l'édification de la nouvelle Ecole de commerce, qui pourra accueillir 500 élèves. Une salle de gym double sera ouverte aux étudiants et aux sociétés locales. Le Conseil municipal a renoncé à une salle triple pour investir dans la rénovation de la salle Omnisports.

Animé et facile d'accès

Les activités de ce nouveau quartier promettent des synergies intéressantes. Y cohabiteront l'école, le centre de loisirs (Aslec) et ses associations culturelles, ainsi que la salle de concert de l'Hacienda. Sa liaison directe avec le centre-ville est très attrayante pour les consommateurs motorisés et les touristes. En effet, le concours prévoit une passerelle aérienne qui reliera le Complexe à l'avenue Général-Guisan. Les piétons pourront traverser les voies, accéder aux quais et déboucher au cœur de la ville à l'emplacement actuel du bâtiment Tavelli.

Le détail du projet est désormais entre les mains des architectes intéressés. Le résultat du concours sera communiqué à la fin février 2011. Premier coup de pioche prévu en 2013.

*Ce montant comprend le parking, la gare routière, ainsi que la participation communale à la construction de l'Ecole de commerce et de la salle de gym double.



Le projet comprend la nouvelle Ecole de commerce, une salle de gym, un parking, la gare routière et une liaison piétonne au-dessus des voies CFF (traitillé jaune sur le plan).

Jardins retrouvés

A pied, à vélo, en poussette ou en rollers, les jardins de l'Hôtel-de-Ville sont désormais à la portée de tous. Plus facile d'accès grâce à la nouvelle rampe du poste de police, cet espace historique offre une agréable respiration au cœur de la ville. Cette valorisation n'est qu'un début. A plus long terme, la promenade pourrait se poursuivre jusqu'à Ste-Catherine, le long des voies CFF.



Bahnhofsareal: eine Fussgängerüberführung über die Geleise

Eine der wichtigsten Baustellen von «Siders im Wandel» bereitet sich im Süden der SBB-Geleise, auf dem Gelände der Anciens Abattoirs und der Weinkellerei Provins vor. Das Projekt beziffert sich auf über 50 Millionen Franken, wovon mehr als 22 Millionen von der Gemeinde und der Rest vom Kanton übernommen werden. Mit dieser ersten Etappe des Bahnhofsareals wird der Bahnhofplatz vom Verkehr der Regionalbusse befreit und ein neues, belebtes Quartier mit direktem Zugang zum Stadtzentrum geschaffen. Diese Etappe umfasst die neue Handelsschule, eine Doppelturnhalle, ein Parkhaus mit 250 Plätzen, den Busbahnhof und eine Fussgängerüberführung, über die man ins Stadtzentrum gelangt. Das Ergebnis des Architekturwettbewerbs wird Mitte Februar 2011 veröffentlicht. Der Baubeginn ist im Jahr 2013 vorgesehen.

Chantier de la rue Centrale, suite et bientôt fin...

La première boucle qui permettra d'accéder à la gare depuis l'est de la ville sera terminée d'ici le printemps 2011. Près de 4 millions de francs ont été investis dans ce tronçon. Etat des lieux étape par étape.

► **Ce qui est fait**
Mi-avril à septembre 2010

Rue Centrale sud: la nouvelle route entre la gare et le poste de police permet aux véhicules d'éviter la future zone piétonne de l'Avenue de la Gare. Elle s'intègre dans le nouveau régime de circulation qui va soulager l'avenue Général-Guisan.

Devant le Terminus: le début de la rue du Bourg a été entièrement refait. Les canalisations et raccordements d'égouts ont nécessité d'importantes rénovations. Cette rue fait partie de la future zone de rencontre de l'avenue Général-Guisan.



La nouvelle rue libère la future zone piétonne de l'avenue de la Gare.

► **Travaux en cours**
Septembre 2010-janvier 2011

Rue Centrale nord: entre la pharmacie Cina et l'avenue du Rothorn, la rue est actuellement fermée pour le remplacement des conduites souterraines et un réaménagement complet. Les places de parc en épis seront remplacées par six places latérales. La circulation se fera en zone 30 dans le sens descendant (direction gare). Un double sens est prévu lors de manifestations sur la place de l'Hôtel-de-Ville; cette option pourrait devenir permanente à long terme, en cas de baisse réelle du trafic.



La rue Centrale sera réouverte dès avril 2011. On la descendra pour rejoindre la gare.

► **Ce qu'il reste à faire**
D'ici 2012

Les finitions de la rue Centrale: le revêtement définitif de la chaussée et la plantation d'arbres sont prévus pour le printemps 2011.

Cour des Miracles: cet îlot de maisons sera rénové et accueillera une vingtaine d'appartements au centre-ville. L'ancienne cour sera préservée et donnera sur les entrées de petits immeubles. Excepté le bâtiment Gimmi, qui sera entièrement reconstruit, les maisons garderont leur allure actuelle. Le projet de l'architecte Eric Papon n'a rencontré aucune opposition. La démolition partielle débutera durant l'automne 2010 et les travaux de construction au printemps 2011. Le chantier devrait s'achever pour Noël 2012.

Rue des Polychromes: cette portion de route entre le Casino et la gare permettra aux voitures de joindre la gare depuis l'ouest de la ville. Reliée à la rue Centrale, elle libère l'avenue de la Gare, qui sera rendue aux piétons par la suite.

Der Verkehrsfluss rund um den Bahnhof wird verbessert

Die erste Etappe, die eine Zufahrt zum Bahnhof vom Osten der Stadt aus ermöglicht, wird bis zum Frühjahr 2011 beendet sein. In diesen Abschnitt wurden rund 4 Millionen Franken investiert. Die Arbeiten im südlichen Teil der rue Centrale und in der rue du Bourg vor dem Terminus sind abgeschlossen. Es fehlt nur noch der letzte Schliff, der im Frühling 2011 erfolgen wird. Der nördliche Teil der rue Centrale bleibt wegen der vollständigen Renovierung der Kanalisation und der Neugestaltung der Fahrbahn bis im Januar geschlossen. Die schräg angeordneten Parkplätze werden durch sechs seitliche Parkplätze ersetzt und die Gehsteige werden verbreitert. Für den abwärts führenden Verkehr (in Richtung Bahnhof) wird Tempo 30 eingeführt. Bei Anlässen auf dem Rathausplatz wird der Verkehr in beiden Richtungen geführt. Durch die Neugestaltung der rue des Polychromes wird die Avenue de la Gare vom Verkehr befreit.

Assainir, ça paie!

Vous avez des projets de rénovation? C'est le moment d'investir! En isolant le toit, les fenêtres et les murs, on peut alléger sa facture de chauffage de moitié. Et comme ces travaux protègent le climat, les subventions publiques les financent jusqu'à 30%.

La consommation énergétique des ménages a explosé ces dernières années. Plus de 40% des émissions de CO₂ proviennent du chauffage. Les prix du pétrole et de l'électricité ne cessent de faire le yoyo, et notre dépendance envers les distributeurs internationaux devient alarmante. Alors, comment garder le même confort sans se ruiner ni détruire la planète? En isolant les bâtiments anciens qui consomment beaucoup d'énergie inutilement. C'est la solution prônée par la politique énergétique suisse, et suivie par la Ville de Sierre. En rénovant le parc immobilier, on fait du bien au portemonnaie et au climat. L'isolation thermique des fenêtres, des murs, des sols et du toit produit des effets spectaculaires sur la consommation de chauffage: jusqu'à 50% d'économie! Ces travaux font actuellement l'objet de mesures incitatives. On peut donc augmenter la valeur de son bien immobilier tout en profitant de subventions intéressantes.



Cet immeuble de la route de Sion a été entièrement rénové et isolé, des caves au toit en passant par les fenêtres et les murs. Les propriétaires Hervé et Marie-Jeanne Zwissig ont entrepris ces travaux dans le cadre du Programme Bâtiments: «Nous avons touché des subventions intéressantes et nous paierons deux fois moins pour le chauffage. Comme ce bâtiment devait de toute façon être assaini, c'est une solution très avantageuse.»

Sierre double la mise

Les propriétaires intéressés peuvent adresser une demande au Programme Bâtiments. Pour chaque franc accordé au niveau fédéral, la Ville de Sierre octroie un franc de subside. Le cumul des subventions ne doit pas dépasser le 30% des coûts de rénovation. La participation communale reste toutefois limitée à un montant maximum de CHF 50'000.- (cinquante mille) par bâtiment.

► **Pour tout renseignement :**
Daniel Rey, délégué à l'énergie,
027 452 04 06,
danielrey.energie@sierre.ch

Sanieren und profitieren

Beabsichtigen Sie eine Renovation? Dann ist jetzt der richtige Zeitpunkt zum Investieren!

Mit einer Renovation des Dachs, der Fenster und der Fassaden der Wohnung kann die Heizrechnung um 50% gesenkt werden. Da diese Arbeiten zum Klimaschutz beitragen, wird ein Teil davon über eidgenössische und kommunale Subventionen finanziert. Die interessierten Eigentümer können beim Gebäudeprogramm auf www.dasgebäudeprogramm.ch ein Gesuch stellen. Für jeden von der Eidgenossenschaft bewilligten Franken gewährt die Stadt Siders ebenfalls einen Franken an Subventionen. Die beiden Subventionsbeiträge dürfen gemeinsam 30% der Renovationskosten nicht überschreiten.

► **Für zusätzliche Informationen:**
Daniel Rey, Delegierter für Energiefragen, 027 452 04 06,
danielrey.energie@sierre.ch

Mode d'emploi

Conditions

- le bien immobilier doit avoir été construit avant l'an 2000 et doit être chauffé
- la demande doit être déposée avant le début des travaux
- le montant par requête doit atteindre au moins 1000 francs

Procédure

1. Demander un bilan énergétique. Cette étude réalisée par des professionnels coûte environ 1000 francs pour une villa. Le 60% de la facture est couvert par la Commune.
2. Déposer votre demande via le site internet www.leprogrammebatiments.ch
3. Dès que vous recevez une réponse favorable, déposez une autre demande au délégué de l'énergie de la Commune.
4. Lorsque les travaux sont terminés, et contre la remise d'une attestation, les montants alloués vous sont versés.

Demain, je prends le funi

Comment réduire le trafic sur les routes de l'agglomération Sierre/Crans-Montana?

En renforçant le funiculaire et son accès, on espère inciter une partie des pendulaires à se passer de voiture.



Avec des courses plus fréquentes et de meilleures liaisons piétonnes/cyclistes, le funiculaire pourrait alléger le trafic pendulaire de 10%.

Le trafic routier a triplé en 50 ans dans la région. Avec 630 véhicules pour 1000 habitants, on dépasse allègrement la moyenne suisse. Les communes de l'agglomération réfléchissent aux moyens de freiner le développement de la voiture reine. Colonne vertébrale entre les villages du coteau et Sierre, rapide et non polluant, le funiculaire présente d'indéniables atouts.

Plus près des villages

Actuellement, en plus d'une course directe, ce transport public n'offre qu'une liaison omnibus par heure. Le but serait de tripler cette cadence aux heures de pointe en réduisant le temps de course de 5 minutes (de 20 min à 15 min) et en restructurant les haltes. Le nouvel horaire offrirait de meilleures correspondances avec les trains à destination de Lausanne ou Berne. Pour rapprocher le funi des villages, il faudra créer des itinéraires sûrs pour les vélos et les piétons. Les arrêts seront aménagés de manière plus accueillante: une salle d'attente, un parc sécurisé pour les vélos, la possibilité de louer un vélo, de gonfler ses pneus et d'alimenter son deux roues électrique. Pour permettre aux habitants entre Bluche et Montana d'accéder à la station aussi souvent qu'ils le souhaitent, l'idée d'un ascenseur actionnable à la demande, parallèle aux voies, est à l'étude.

Gares animées

Cette proposition arrive au bon moment. Sierre et Montana ont planifié de grands travaux autour de leurs gares respectives. A Sierre, la zone de rencontre et la passerelle aérienne (lire page 2) vont faciliter l'accès au funiculaire. A Montana, la rue Centrale sera prolongée, offrant un espace animé aux passagers. Un projet de liaison entre la gare du funi et le domaine skiable permettrait aux skieurs de la région de laisser leur voiture à la maison.

Plus attractif et plus rapide, le funi aurait toutes les chances d'attirer de nouveaux usagers. Chaque jour, 8500 voitures descendent de la

Noble-Contrée à Sierre. Si 850 de ces automobilistes optaient pour une mobilité plus douce, le pari serait gagné. Cette mesure fait partie du dossier que l'agglomération soumettra aux communes, au Canton, puis à la Confédération. Les crédits pour les projets retenus seront débloqués dès 2015.

Morgen nehme ich das Funi

Zur Verkehrsreduktion auf den Strassen der Agglomeration Siders/Crans-Montana soll das Angebot der Standseilbahn ausgebaut werden.

Als zentrale Verbindung der Dörfer oberhalb Siders mit der Stadt verfügt die schnelle und abgasfreie Standseilbahn über eindeutige Trümpfe zur Eindämmung des motorisierten Verkehrs.

Gegenwärtig bietet das Funi nur eine Verbindung pro Stunde an. Das Ziel besteht darin, diese Kadenz durch die Senkung der Fahrzeit um 5 Minuten und die Restrukturierung der Haltestellen zu verdreifachen. Um das Funi näher an die Dörfer heranzubringen, sollen Radwege und Wege für Fussgänger geschaffen werden. Auch die Haltestellen sollen gastfreundlich gestaltet werden. Durch die Umbauarbeiten an den Bahnhöfen von Siders und Montana wird die Standseilbahn über einen direkteren und benutzerfreundlicheren Zugang verfügen.

Diese Massnahme bildet einen Teil des Dossiers, das die Agglomeration den Gemeinden, dem Kanton und dem Bund vorlegen wird. Die Kredite für die berücksichtigten Projekte werden ab 2015 zur Verfügung stehen.

Le parc où les rêves deviennent réalité

En vingt ans, le Techno-Pôle a créé 400 emplois à Sierre. Et ce n'est pas fini! Le parc technologique a encore de la place pour de nouvelles entreprises. Il inaugure sa dernière extension ce 29 octobre.

Stimuler la recherche dans le domaine informatique, faire naître des entreprises, créer des emplois. Le projet lancé en 1989 était ambitieux. Soutenu par les collectivités publiques et porté par quelques entrepreneurs enthousiastes, il est aujourd'hui une référence en matière d'innovation. Avec son programme TechnoArk, il contient tout ce qu'il faut pour concrétiser une idée, en faire un produit et le commercialiser. Le Techno-Pôle et le TechnoArk sont deux sociétés distinctes qui collaborent activement. La première gère l'infrastructure et les services aux entreprises. La seconde, pilier de la Fondation cantonale pour l'innovation «The Ark», soutient les projets novateurs et crée des synergies avec les instituts de recherche. La Ville injecte 430'000 francs par année dans les deux «Techno», et le canton trois fois plus.

Novelis et Netplus y sont

Actuellement, 90 chercheurs mettent leurs compétences à disposition des entreprises et une dizaine de start-up profitent d'un soutien technique et financier. Une cinquantaine de sociétés ont choisi de développer leurs affaires dans cet endroit privilégié. Spécialisées dans l'informatique et les télécommunications, elles travaillent avec le monde entier. Séduites par l'ambiance, la situation et les services, elles sont de plus en plus nombreuses à établir leur enseigne à Sierre. Novelis y a implanté son centre de recherche et Netplus vient d'y installer son siège directeur.

Baby-foot et créativité

Au fil des agrandissements, le Techno-Pôle est devenu une vraie cité économique pour Sierre. Les différents modules de la dernière extension forment un U autour d'une esplanade rouge vif. Un restaurant et des salles de conférences complètent l'offre de services aux entreprises. Dans le dédale de couloirs et de portes vitrées, des espaces conviviaux invitent à la rencontre et à la détente. Un baby-foot, un canapé, un jeu d'échecs, un fitness. Le concept s'inspire des firmes anglo-saxonnes comme Google, qui bichonnent leurs employés pour favoriser la créativité. A voir les idées qui sortent du Techno-Pôle sierrois, ça marche!



La surface du Techno-Pôle a doublé: 16'300 mètres carrés, dix bâtiments modulaires, un restaurant et des salles de conférence.



Interview



Laurent Salamin, membre du comité directeur du Techno-Pôle et directeur de TI Informatique, la plus ancienne entreprise présente sur le site.

Que répondez-vous à ceux qui trouvent que le Techno-Pôle est excentré?

Nous sommes au cœur de l'Europe! A 2 heures de route de Genève, Berne et Milan, à 10 min de l'aéroport de Sion. La gare de Sierre est à 20 min à pied, mais à moins de 5 min avec les vélos électriques que la HES met à disposition de ses professeurs.

Est-ce que les Sierrois profitent du développement du Techno-Pôle?

Bien sûr! 40 millions de francs ont été investis dans la construction du site et les entreprises paient leurs impôts à Sierre. La ville, tout comme la région, profite des places de travail et de l'arrivée de nouveaux contribuables. Le parc jouit d'une excellente réputation technologique et attire des visiteurs de tous horizons. Beaucoup de grandes villes nous l'envient!

Natel, dis-moi ce que j'achète...

Le Techno-Pôle abrite l'un des leaders mondiaux de la traçabilité par téléphone mobile. Avec sa solution pour lire dans les lignes des codes-barres, QSN Technology séduit les multinationales et a obtenu le Prix TechnoArk-Ville de Sierre.



Acheter un t-shirt en regardant le champ de coton d'où il vient. Choisir un petit pot pour bébé après avoir vérifié son mode de cuisson. S'assurer que le bouillon choisi ne contient pas de céleri. Tout cela est déjà possible, natel en main, grâce à une entreprise du Techno-Pôle, QSN Technology. Les acheteurs veulent consommer en connaissance de cause, connaître la «biographie» du produit. Cette demande, René Le Caignec l'a vue croître au fil de ses expériences comme responsable Innovation au sein de grands groupes agro-alimentaires français. *«Je savais que le jour où les téléphones mobiles seraient équipés d'un appareil photo et reliés à internet, on pourrait lire les codes-barres et suivre la traçabilité des produits.»*

Promesses durables

René Le Caignec trouve la technologie dont il a besoin à Techno-Pôle, auprès de l'institut de recherche Icare. *«J'ai rencontré des gens habiles et réactifs, très efficaces. Avec le soutien de TechnoArk, mon projet a eu le temps de grandir avant de voler de ses propres ailes.»* René Le Caignec a des contrats avec L'Oréal, Carrefour, Leclerc, Casino. Il invite régulièrement ses clients à Sierre pour des séminaires sur la téléphonie mobile. Son application intéresse les industries de diffé-



C'est à Sierre que l'entrepreneur breton René Le Caignec a trouvé les solutions techniques de son application révolutionnaire. PHOTO: FRÉDÉRIC SIDLER

rents secteurs, car elle donne accès à toutes sortes de contenus pour toutes sortes de produits. La lecture de codes-barres est également utilisée comme outil interactif sur les sentiers pédestres ou dans des manifestations comme Vinea. C'est ce potentiel de développement à long terme qui a convaincu le jury du Prix TechnoArk – Ville de Sierre. Lauréat 2010, QSN Technology a touché 150'000 francs pour se lancer à la conquête du marché.

Der Park der unbegrenzten Möglichkeiten

In den letzten zwanzig Jahren hat das Techno-Pôle in Siders 400 Arbeitsplätze geschaffen. Am 29. Oktober wird seine letzte Erweiterung eingeweiht, mit der die Bürofläche für die Unternehmen verdoppelt wird.

Das Projekt, das 1989 gestartet wurde, war ehrgeizig: Förderung der Forschung im Bereich der Informatik, Gründung von Unternehmen, Schaffung von Arbeitsplätzen. Heute ist der Park, der von öffentlichen Gemeinschaften unterstützt und von einigen begeisterten Unternehmern getragen wird, im Bereich der Innovation zu einer Referenz geworden. Mit seinem Programm TechnoArk verfügt er über das Know-how, um eine Idee zu konkretisieren, daraus ein Produkt zu entwickeln und dieses zu kommerzialisieren. Angezogen von der Lage im Herzen Europas und von leistungsstarken Dienstleistungen, verlegen immer mehr Unternehmen ihren Sitz nach Siders. Novelis hat hier sein Forschungszentrum eingerichtet und Netplus hat soeben seinen Hauptsitz in die Stadt verlegt.

Mit dem Unterstützungsprogramm TechnoArk für Innovationen werden Ideen verwirklicht. Dieses Jahr konnte durch dieses Programm ein Projekt ausgezeichnet werden, das die grössten Namen der Lebensmittelbranche beeindruckt hat: es handelt sich um eine Anwendung, welche das Lesen der Strichcodes und das Aufrufen einer Vielzahl von Informationen mit einem einfachen Mobiltelefon ermöglicht. Dieses Programm wurde von QSN Technology in Zusammenarbeit mit den Forschern des Instituts Icare entwickelt.

Zevada mène la danse

Le Prix culturel de la Ville de Sierre 2010 revient à la Compagnie Zevada. Il récompense le travail de deux danseurs professionnels qui créent des spectacles dans la Cité du soleil depuis huit ans.

Il est mexicain, elle est sierroise. Depuis qu'ils se sont rencontrés dans un stage à Lausanne, ils ne se sont plus quittés. Fernando Carrillo a dansé pour le Ballet Béjart ainsi que pour de nombreuses compagnies en France et à l'étranger. Sophie Zufferey est une danseuse contemporaine spécialisée en anatomie du mouvement. Tous les deux désirent se lancer un nouveau défi artistique. Ils créent la Cie Zevada et s'installent à Sierre. Huit ans et huit spectacles plus tard, ils ne regrettent pas leur choix. Même si Sierre n'a pas la vie culturelle d'une grande ville, elle a ses avantages. Le chorégraphe le reconnaît: *«C'est un endroit calme et magnifique, qui offre des conditions de création idéales.»* Les projets démarrent avec des moyens très modestes mais finissent toujours par voir le jour. *«Au début, c'était difficile, il fallait trouver notre public. Mais au fil des ans, on constate avec bonheur que les gens s'intéressent de plus en plus à Zevada et à la danse contemporaine.»*

Sierre au centre

La compagnie tisse des liens avec d'autres artistes et contribue au dynamisme de la ville. C'est elle qui organise la Fête de la Danse à Sierre, une manifestation suisse qui attire les foules chaque printemps. Pour ses créations, Zevada fait travailler des danseurs internationaux et invite régulièrement des chorégraphes à donner des stages dans son studio de la Métralie. Comme d'autres compagnies valaisannes, elle cherche à s'exporter davantage. *«Le Valais est très ouvert à la Suisse et accueille beaucoup de compagnies de l'extérieur, mais la Suisse reste malheureusement peu ouverte au Valais.»*, constate Sophie Zufferey.

Reconnaissance bienvenue

Sophie et Fernando reçoivent le Prix culturel de la Ville de Sierre avec beaucoup de gratitude. *«C'est une reconnaissance officielle de notre travail artistique et de notre engagement, un soutien qui nous donne de l'énergie pour continuer.»* La suite, le duo la voit en grand: un spectacle important pour ses dix ans en 2012 et le rêve de pouvoir engager des danseurs de façon permanente à Sierre.



Photo: Julie Langenegger

La Ville a décidé d'encourager Fernando Carrillo et Sophie Zufferey pour leur travail prometteur. Leur dernier spectacle, «Rouge Désir» a été vu par 1500 spectateurs aux Halles et au Crochetan.

Encourager et stimuler

Le Prix culturel de la Ville de Sierre est un coup de cœur décerné à des artistes ou à des personnes qui marquent la vie culturelle sierroise. Le prix correspond à un montant de 10'000 francs, attribué chaque année depuis 2005 par un jury composé de 9 personnes.

Lauréats précédents: la chanteuse Laurence Revey, le peintre Gustave Cerutti, la directrice artistique de Dreamago Pascale Rey, les associations Arkaos et La Main Verte, les organisateurs Anne-Do Zufferey et René-Pierre Antille.

Auszeichnung für die Gesellschaft Zevada

Der Kulturpreis der Stadt Siders 2010 wurde an eine Berufstänzerin und einen Berufstänzer verliehen, die seit acht Jahren in der Sonnenstadt Aufführungen inszenieren. Sophie Zufferey und Fernando Carrillo, die Gründer der Gesellschaft Zevada, freuen sich über die Auszeichnung. *«Es ist eine offizielle Anerkennung unserer künstlerischen Tätigkeit und unseres Einsatzes, eine hilfreiche Unterstützung für unsere weitere Arbeit.»*



Photos: Julie Langenegger

Recherche parents d'accueil pour la journée

C'est une idée toute simple, qui cartonne depuis 30 ans. Les parents qui travaillent confient leurs bambins à des parents de jour. Ce mode de garde permet de placer 215 enfants dans la région sierroise. Il a aujourd'hui besoin de nouvelles forces.

Lorsqu'on travaille, on peut faire garder son enfant à la Crèche et à l'Unité d'Accueil de la Petite Enfance (UAPE). Mais ces structures ne peuvent pas répondre à toutes les demandes. C'est pourquoi les services de l'Association des parents d'accueil de la région sierroise (APAC) sont intégrés au Centre médico-social (CMS) depuis le début de cette année.

Lancée en Valais en 1981 par la conseillère nationale Gabrielle Nanchen, la formule est simple: des mamans et des papas ouvrent les portes de leur maison à d'autres enfants pendant la journée. Cette année, l'APAC recherche de nouveaux partenaires pour la prise en charge des enfants, particulièrement les écoliers et les bébés de moins d'une année.

Lutte contre la garde au noir

Les parents de jour touchent une rétribution de CHF 5,47.- par heure et par enfant, et de CHF 6,50.- à CHF 7,50.- pour le repas. Ils bénéficient de prestations sociales et d'une assurance RC. Avant d'accueillir des enfants à la maison, il faut remplir certaines conditions (lire ci-dessous). La coordinatrice de l'APAC s'assure des motivations des volontaires et effectue régulièrement des visites à domicile. Cette organisation est une sécurité pour les parents qui placent aussi bien que pour les parents qui accueillent. Malheureusement, beaucoup de mamans exercent cette activité sans la déclarer. L'APAC lance un appel à ces personnes pour qu'elles s'annoncent et travaillent en collaboration avec elle.

«Une solution idéale quand on veut rester à la maison!»

Lorsqu'elle a fondé une famille, Manuela Brantschen a choisi de quitter son travail de régulatrice sanitaire à la Centrale du 144. «J'avais envie de m'occuper de mes enfants tout en restant active. Ma voisine était maman de jour, ça m'a donné l'idée de me lancer.» Trois ans plus tard, elle ne regrette rien. Son travail de maman est valorisé, ses deux enfants sont heureux d'avoir des copains à la maison. «Je me consacre entièrement à eux, je les suis dans leurs jeux, je les observe. J'apprécie de pouvoir toucher un petit salaire, mais ce n'est pas pour l'argent que je le fais! Je reçois beaucoup au niveau humain, c'est très gratifiant.»



Manuela Brantschen est maman de jour à Granges.

Au fil des journées et des années, des liens d'amitié se sont tissés entre les familles. «Pour certains, je suis une deuxième maman et leurs mamans sont devenues des copines.» Comme membre de l'APAC, Manuela a des avantages. «Mon activité est officiellement reconnue, j'ai une couverture sociale et s'il arrive quoi que ce soit, je suis assurée.»

Une coordinatrice à votre service



«Je fais l'intermédiaire entre les parents qui cherchent à placer leur enfant et les parents d'accueil. Je recrute les familles, j'organise la prise en charge et je veille à sa qualité.» **Catherine Valquier** répond à vos questions au 027 452 26 00 et 079 247 12 18, apac@sierre.ch

Comment devenir parent d'accueil?

- être une maman ou un papa au foyer ou avoir eu des enfants (les grands-parents sont aussi les bienvenus)
- être réellement motivé pour la prise en charge d'enfants
- être disponible pour l'accueil au moins une journée par semaine
- suivre deux journées de formation et une soirée de formation continue par an
- posséder un logement qui répond aux directives cantonales (hygiène et sécurité)

Au feu, il manque des pompiers!

L'alarme est donnée. Sierre a besoin d'une vingtaine de sapeurs-pompiers supplémentaires. Le recrutement est le défi numéro 1 du nouveau commandant du Feu, Reynold Favre. Entretien.

Comment expliquez-vous ce manque d'effectifs?

Reynold Favre: Ce phénomène a tendance à se généraliser, surtout dans les villes. Avant, il était normal de s'engager pour la collectivité. Dans une société individualiste, les jeunes sont moins sensibles à la communauté et ont de la peine à se plier aux nombreuses règles de sécurité qu'exige le travail avec le feu.

Est-ce que cette situation pose des problèmes de sécurité?

RF: Pas encore, mais les personnes engagées sont très sollicitées. Nous devons également respecter des quotas de spécialistes et nous manquons de gens formés pour la protection de la respiration. Heureusement, nous pouvons compter sur les renforts d'autres communes.

La fusion de votre service avec ceux de Chippis et de Veyras permettrait-elle de résoudre le problème?

RF: La future fusion, actuellement à l'étude, devrait renforcer les moyens d'intervention pour les trois communes concernées. Nous atteindrions alors 90 pompiers contre 50 actuellement. En attendant, et dans tous les cas, nous devons augmenter notre effectif, c'est une priorité.

Quelle est votre stratégie pour encourager davantage de citoyens sierrois à honorer leur obligation de servir ?

RF: Cultiver l'ambiance au sein de l'équipe. La satisfaction des pompiers reste la meilleure publicité grâce au bouche-à-oreille. Nous devons aussi montrer davantage ce que nous faisons. C'est la raison pour laquelle nous ferons notre cours d'automne au centre-ville.

Faut-il être Superman pour être pompier?

RF: Non! Il suffit d'avoir une bonne santé. Même des gens sujets au vertige ou terrifiés par la vue du sang ont leur place. Nous trouvons des tâches adaptées. Toutes les personnes motivées, femmes et hommes entre 20 et 50 ans, sont les bienvenues.



Reynold Favre, commandant du Feu: «Nul besoin d'être Superman pour devenir pompier. La volonté de s'engager, la solidarité et la santé suffisent.»

Cela demande beaucoup de temps?

RF: L'engagement minimum demande huit jours de formation par année et environ quatre week-ends pour le service de piquet. Ce temps est rétribué. Il existe aussi de nombreuses possibilités de formation pour ceux qui souhaitent se spécialiser.

► **Infos complémentaires:**
027 451 24 00 ou
reynold.favre@sierre.ch

Le cours d'automne des pompiers sierrois se déroulera le samedi 30 octobre au centre-ville, de 10 h à 17 h.



En 2009, les sapeurs-pompiers sierrois sont intervenus à 118 reprises.

Anne Mayor: «C'est ma deuxième famille»

Elle en rêve depuis toute petite. Sauver des gens, conduire le grand camion rouge, vivre l'action en équipe.

Anne Mayor vit son engagement de pompière comme une passion. A 34 ans, elle est sous-officière et peut diriger de petits groupes en cas d'interventions. Lorsque le bip sonne, elle lâche tout et file au local. «*Je ne le vis pas comme une contrainte mais comme un appel: on a besoin de moi!*» L'alarme peut s'enclencher trois fois de suite en une journée puis se taire pendant deux mois. Elle peut interrompre une nuit de sommeil, un repas entre amis ou une séance de travail. «*C'est surtout difficile à vivre pour l'entourage. Mon mari râle, mais en même temps, il comprend bien et me soutient.*»

Messages gratifiants

Cette secrétaire-comptable n'a jamais douté de sa place parmi les pompiers. «*Quand j'ai commencé à la caserne de Sion à l'âge de 20 ans, j'ai souffert des remarques machistes, surtout de la part des anciens, c'était dur. Mais lorsqu'ils ont vu que je ne dérangeais en rien les opérations, ça s'est calmé. Je ne suis ni grande ni forte, mais cela ne m'empêche pas de faire ce que j'ai à faire.*» Sur le terrain, elle ne ressent pas de peur mais une bonne dose d'adrénaline et l'assurance de remplir sa mission. «*Les gens que nous sortons de voitures ou d'appartements en feu nous envoient des messages très touchants. C'est gratifiant de rendre service aux autres.*»



Une nouvelle taxe pour financer le Service du feu

C'est dans la loi. Chaque citoyen sierrois est soumis à l'obligation de servir. Mais contrairement aux autres villes valaisannes, Sierre ne demande aucune contrepartie à ceux qui ne s'engagent pas. La Ville a renoncé provisoirement à cette contribution en 1999, car ses finances le permettaient. Ce n'est plus le cas aujourd'hui. Le Conseil communal souhaite la réintroduire pour couvrir partiellement les dépenses du Service du feu (coût net actuel: 400'000 francs), et pour calquer son modèle sur celui de Chippis et Veyras, dont les services du feu vont fusionner avec Sierre. Cette «contribution de remplacement» correspond à 2,5% de l'impôt communal sur le revenu et la fortune, et ne dépassera pas 100 francs par année. Elle ne concerne que les personnes aptes au service. Pour les couples vivant en ménage commun, une seule contribution sera perçue. En seront exemptés: les femmes enceintes seules, les personnes seules qui ont la charge d'un enfant, les malades et les infirmes dont l'incapacité durable est établie.

Ce projet sera soumis au Conseil général en novembre, et appliqué dès 2011 en cas d'approbation.

Neue Feuerwehrgebühr

Sämtliche Bürgerinnen und Bürger von Siders sind zum Feuerwehrdienst verpflichtet. Zur Finanzierung der Feuerwehr möchte die Gemeinde Siders eine Ersatzgebühr einführen, wie dies auch in den meisten übrigen Walliser Gemeinden üblich ist. Dieser «Ersatzbeitrag» entspricht 2,5% der Gemeindesteuern auf Einkommen und Vermögen und wird 100 Franken pro Jahr nicht überschreiten. Er betrifft nur die zu diesem Dienst tauglichen Personen. Das Projekt wird im November dem Generalrat unterbreitet und ab 2011 zur Anwendung gelangen.

Es fehlen Personen für die Feuerwehr.

Siders benötigt rund zwanzig zusätzliche Feuerwehrleute. Frauen und Männer zwischen 20 und 50 Jahren sind herzlich willkommen. Die Verpflichtung umfasst 8 Schulungstage und 4 Wochenenden mit Bereitschaftsdienst pro Jahr. Die Feuerwehrleute erhalten einen Sold und können sich in verschiedenen Bereichen spezialisieren (Sanität, Führen von Löschfahrzeugen, Sicherheit, Prävention).

► Zusätzliche Informationen:

027 451 24 00 oder reynold.favre@sierre.ch

Der Herbstkurs der Feuerwehr von Siders findet am Samstag, den 30. Oktober, von 10.00 bis 17.00 Uhr im Stadtzentrum statt.



Chercheur, voyageur, photographe et snowboarder, Philippe Berclaz était aussi un grand amateur de culture.

On trouve des films d'auteur comme des séries américaines, ainsi que tous les grands classiques de la bande dessinée. «Il s'intéressait à tout et dès qu'il a touché son premier salaire, il s'est mis à remplir sa bibliothèque. Quinze jours avant sa mort, il commandait encore une vingtaine de DVD», se souvient sa maman. Passionné de snowboard, de surf et d'arts martiaux, Philippe Berclaz était un amoureux de la vie. A côté de son travail à L'Institut universitaire de Science politique à Berne, il était mandaté par des sportifs et des sponsors pour réaliser des photos et des reportages de snowboard. Grand voyageur, il a parcouru de nombreux pays sac au dos, porté par sa soif de découvertes, de rencontres et de paysages. Frappé par une leucémie, il a lutté pendant plus de deux ans contre la maladie avant de s'éteindre en mai 2009. L'héritage qu'il laisse aux Sierrois est un geste de partage et d'ouverture. En guise de remerciement et de reconnaissance, la Commune de Sierre a fait poser une plaquette sur un des piliers intérieurs de la Bibliothèque-Médiathèque.

Un héritage pour tous

Philippe Berclaz a légué près de 2000 DVD, bandes dessinées et CD à la Bibliothèque-Médiathèque de Sierre. Emporté par une leucémie à l'âge de 35 ans, il voulait partager sa passion avec un maximum de gens.

«Philippe désirait que sa collection ne soit pas dispersée et que la collectivité en profite», rappellent ses parents Anne-Marie et Hubert Berclaz. Dans cette importante donation, on

Ein Erbe für alle

Philippe Berclaz hat der Bibliothek-Mediathek von Siders rund 2'000 DVDs, Comics und CDs vermacht. Im Alter von 35 Jahren an einer Leukämie verstorben, wollte er seine Leidenschaft mit der Allgemeinheit teilen. Die Schenkung beinhaltet Autorenfilme und amerikanische Serien, sowie sämtliche grossen Klassiker des Comics. Philippe Berclaz war Forscher, Reisender, Fotograf und Snowboarder, aber auch ein grosser Kulturliebhaber. Das Erbe, das er der Bevölkerung von Siders hinterlässt, ist eine Geste des Teilens und der Offenheit. Als Zeichen des Dankes und der Anerkennung hat die Gemeinde Siders an einer Säule im Innern der Bibliothek-Mediathek eine Gedenktafel anbringen lassen.

Les grands rendez-vous

Jusqu'au 7 novembre

La mémoire ouvrière, exposition sur l'activité industrielle dans la région sierroise. Photos, peintures, dessins, installations, vidéo, livres-photos. Aux Halles-Usego, du mercredi au dimanche, de 14 h à 18 h.

www.lamemoireouvriere.ch

Du 29 au 31 octobre

Les Chambres noires de Mercier, exposition d'art vidéo suisse «Looping Memories», dans les chambres du Château Mercier.

www.chateaumercier.ch

Du 11 au 13 novembre

Festival de théâtre aux Caves de Courten. Trois soirées, trois spectacles: «Novecento», «Curriculum vitae bien» et «Molly à vélo». Représentations supplémentaires de «Molly à vélo» du 18 au 20 novembre.

www.cavesdecourten.ch

12 novembre

Nuit des contes sur le Sentier viticole entre Salgesch et Sierre. La vigne, les ceps et les sarments dévoilent leurs secrets, entre légendes et réalité.

www.museevalaisanduvin.ch

Du 19 au 23 novembre

Braderie et Foire de la Ste-Catherine. Braderie dès le vendredi à la plaine Bellevue, élection des Catherinettes le lundi soir. La Foire se tient les 22 et 23 novembre, avec plus de 400 stands sur l'avenue Général-Guisan.

www.braderiesaintecatherine.ch - <http://foire.sierre.ch>

19 décembre

Mary Poppins, spectacle sur glace à la patinoire de Graben à 17 h 30. Avec plus de 20 patineurs russes, anciens champions olympiques d'Europe et du monde.

www.sierre-anniviers.ch

Du 11 au 20 décembre

Marché de Noël sur la place de l'Hôtel-de-Ville. 25 maisonnettes en bois forment un petit village convivial et présentent les produits d'artisans, de restaurateurs et de forains.

www.sierre-zinal.com

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers du Théâtre Les Halles, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur www.sierre.ch.